

## Обзор изменений орфографической традиции богослужебной Псалтири по печатным источникам XVII–XXI века

*Иеромонах Далмат (Юдин),  
Свято-Троицкая Сергиева лавра*

Изначальным интересом нашего исследования было желание выяснить: какова мера устойчивости принципов постановки знаков препинания в тексте московских печатных изданий богослужебной Псалтири, и можно ли говорить об общей пунктуационной норме в различных изданиях? Если да, то в каких хронологических интервалах?

В ходе исследования выяснилось, что изначальный курс на максимальное расширение круга источников дал возможность не только найти обобщенное решение частного вопроса, но также углубиться в некоторые существенные детали бытования орфографической традиции печатного текста богослужебной Псалтири в целом. Также выяснилось, что методологически ошибочно было бы 1) ограничить источниковую базу лишь московскими изданиями, т. к. их текстологические особенности вскрывают факт взаимовлияния двух центральных традиций — киевской и московской; 2) ущемно было бы ограничиться рассмотрением только богослужебных изданий, поскольку отмечается интенсивное влияние четьего текста Псалтири в составе Библии на редакцию богослужебного текста как в Киеве, так и в Москве; 3) наконец, нельзя оставить без внимания особенности текста при анализе пунктуации, поскольку грамматические и лексические варианты в некоторых изданиях говорят о существовании нескольких изводов<sup>1</sup> богослужебного текста Псалтири, причем один из них содержит интересный подвид текста. Последний факт свидетельствует о локальной редакторской работе издателей.

В силу сказанного география источников по месту издания включает следующие центры книгопечатания: Москва, Киев, Вильно, Кутейно, Чернигов. Два источника выходят за хронологическую границу исследования — это издания Ивана Федорова заблудовская Псалтирь (1570) и Острожская Библия (1581). Учесть их было необходимо, поскольку они содержат опорный текст для традиции печатной Псалтири типографий Виленского братства и Киево-Печерской.

Источниковую базу исследования составили, главным образом, издания из собрания Троице-Сергиевой Лавры. Книги хранятся в РГБ, работа велась по электронным копиям, которые помещены в общий доступ на сайте Лавры<sup>2</sup>. К рассмотрению привлечены три вида печатных изданий Псалтири:

- 1) простая богослужебная Псалтирь;
- 2) в составе богослужебных сборников (Псалтирь с воследованием — Москва, Полуустав или «Правило истиннаго живота христианскаго» — Вильно<sup>3</sup>, Киев);
- 3) в составе полной Библии (Острожская, Московская, Елизаветинская).

Всего привлечено 43 издания: из них 34 старопечатных<sup>4</sup>, 2 — середины XIX века, и 7 — издания XX–XXI вв.

Чтобы в первом приближении представить себе общую картину такого явления, как пунктуация церковнославянского текста Псалтири, в качестве контрольного был выбран текст Пс 50<sup>5</sup>. Способ подачи материала осуществлен в табличном виде следующим порядком:

1 Термин «извод» употребил для различения московского и киевского типов текста богослужебной Псалтири наместник Киево-Печерской лавры архим. Варлаам (Ясинский), когда в 1689 г. испрашивал у Патриарха дозволения печатать Псалтирь в типографии Лавры. Он спрашивал, как ему печатать книгу — «по московскому "зводу" или по киевскому», выражая при этом опасение, что «если по первому, то тамошние люди не привыкли так читать и не будут покупать, разве последует царский и патриарший всенародный приказ» (Харлампович К.В. *Малороссийское влияние на великорусскую церковную жизнь*. Казань, 1914. С. 246).

2 <http://www.stsl.ru/manuscripts/oldprint>

3 В общем доступе на сайте Киево-Могилянской академии: <http://www.rare.univ.kiev.ua/ukr/index.php3>

4 По классификатору РГБ к старопечатным книгам относятся издания до 1830 г. включительно.

5 Этот псалом интересен тем, что в составе следованной Псалтири он несколько раз может печататься полностью

1) в строках расположены данные по каждому из изданий источниковой базы исследования, источники маркированы в буквенно-цифровом представлении (расшифровку см. в приложении);

2) в столбцах представлены знаки препинания, соответствующие определенному знакоместу в стихах Пс 50, согласно нумерации в тексте; нумерация знакомест в стихах псалма сквозная. Пробел в ячейке означает отсутствие знака на этом месте в данном издании;

3) маркировка цветом<sup>6</sup> дана для удобства восприятия табличной информации.

Метод исследования: обнаружение вариативных пунктуационных позиций посредством сравнительного сопоставления материала в сводных таблицах. К найденным позициям применялся последующий анализ функции данного знака в конкретном издании.

Анализ результатов в табличном виде позволяет выделить несколько этапов существования пунктуации в московском изводе текста богослужебной Псалтири. Выделение этапов обусловлено наличием трех поворотных изданий, под влиянием которых общее русло эволюционных изменений печатного текста претерпевало разворот. Издания следующие:

1) богослужебная Псалтирь, ставшая итогом книжной справки при патр. Никоне (мы пользовались изданием М-1658с, существует еще редкое и со значительными утратами издание М-1658);

2) четый текст Псалтири Елизаветинской Библии<sup>7</sup> (Ел-1751);

3) четый текст издания Ел-1900-СПб.

Обратимся к **первому этапу** — становление текста до завершения никоновской справки. Опираясь на результаты исследования А.В. Вознесенского<sup>8</sup> по истории печатной Псалтири московской традиции в XVII в., можно выделить некоторые особенности хода изменений в тексте книги. Исправления производились всегда, но с различной интенсивностью. Критерием правки изначально была понятность текста. В начале 40-х гг. московские типографы выяснили для себя новый дополняющий критерий, который дал направление справе, «она шла по пути устранения лишь тех нестыковок в тексте, которые становились очевидны при подходе к тексту с точки зрения грамматического знания. Именно поэтому все внимание типографов было обращено к форме слова, а в число отвергаемых чаще всего попадали архаичные и разговорные формы»<sup>9</sup>. Интенсивную правку находим в изданиях Псалтири М-1641, М-1642, М-1645.IX (сентябрьское).

Новая стадия интенсивной правки наступает в начале 50-х гг.<sup>10</sup>, когда пришло осознание, что «нельзя обойтись косметическими средствами вроде исправления отдельных форм слова», и что «текст нуждается в более решительной правке»<sup>11</sup>. Это выразилось в новой функции язы-

---

в последованиях Часослова, а именно: в полунощнице вседневной и субботней, на утрени, в последованиях третьего часа, великого и малого повечерия. Однако оказалось, что изъятый из корпуса псалмов, этот псалом в отношении пунктуации начинает держаться довольно независимо. Причем в разных последованиях изданий (как XVII в., так и начала XX в.) его пунктуация заметно отличается и между собой, и по сравнению с основным корпусом псалмов. Сравнительный анализ позволил сделать вывод, что только при передаче основного текста Псалтири редакторы следили за каждой йотой и каждым знаком. В последованиях же Часослова псалмы набраны с большой долей редакторской свободы в отношении орфографии в целом, без стремления к жесткой унификации текста. Эта свобода большей частью затрагивает пунктуацию, реже грамматику (см. Таблицу I-4).

6 Легенда раскраски. Ячейки полностью залитые цветом, показывают характер знака, возникающего на данном знакоместе: светло-синий цвет – знаки поэтического ритма, светло-желтый – знаки интонационного выделения; зеленый – запятая в роли современного тире; светло-оранжевый – знаки обособления обращений. Выделение знака в ячейке красным или темно-желтым показывает соответственно перемену традиции знака на данном месте.

7 Место для издания Ел-1751 не указываем, поскольку проф. Юнгеров сообщает, что тиснение первого тиража Библии «производилось в Петербурге на Ростовском подворье рабочими, материалами и печатными станами, привезенными из Московской синодальной типографии». Второе тиснение совершилось теми же силами МСТ, но уже непосредственно в Москве (1756).

8 Вознесенский А.В. *К истории славянской печатной Псалтири. Московская традиция XVI–XVII веков. Простая Псалтирь*. М.; СПб.: «Альянс-Архео», 2010.

9 Вознесенский, 2010. С. 238.

10 Издания Псалтири 1652, 1653, 1654 гг.

11 Вознесенский, 2010. С. 242.

ковых глосс. Теперь замена одних форм слова другими производилась нередко прямо в тексте, а глоссы стали представлять собой указания на необходимость серьезных изменений текста, в том числе и лексических. Приведем примеры из Псалтири М-1653, которая оставила след в истории, став причиной скандала в обществе по поводу исправлений в тексте. Эти исправления легко заметить из-за читательской правки: они забелены, а текст вписан по старому. Мы сопоставили новые чтения с изданием Полуустава Петра Могилы К-1643, и оказалось, что большая часть исправлений идет из киевского извода. Приведем часть из них:

1) исправления в тексте: 34:23 *воиин ѿдоу моемоу* (прежн. *ѿдоу мой*), 34:27 *хочѣшии мнѣ* (прежн. *мнѣ*), 37:12 *льстивнымъ* (прежн. *льстивнаа*), 68:10 *снѣде ма* (прежн. *снѣсть*), 72:4 *мнѣ грѣшниковъ зра* (прежн. *грѣшниковмъ*), 85:13 *избавля ен дшн мой* (*избави дшн мой*);

2) языковые глоссы: 45:4 *ѡстѣнѣ етъ ѿло* (*ѡстѣнѣ*); 83:1 *Коль возлюблена ѿла твоеа* (*ѡстѣнѣ*); 40:13 *бѡудетъ бѡудетъ* (*бѡудн бѡудн*); 77:57 *пожрѣбитъ даде нмъ* (*раздѣлн*); 86:5 *н той ѡсновѣ н бышннй* (*н ѡлмъ*); 96:2 *ѡблакъ н мракъ ѡкрестъ егѡ* (*примракъ*).

Теперь, зная о влиянии старого киевского извода на московский, легко понять, откуда в тексте Пс 50 по изданию М-1653 появилось несколько новых запятых — они тоже из киевских изданий (см. приложение 1, таблица I-1). В данном случае это знаки интонационного характера; запятая в первом полустии ст. 19 с функцией современного тире. Однако влияние киевского извода на пунктуацию проявляется в некоторых местах текста еще и на уровне изменения смысла. Например стих Пс 102:15 (см. приложение 2, таблица II-2) в издании М-1653 изменил традиционную смысловую разбивку:

*Ѹловѣкъ ѡкъ трава . днѣ егѡ ѡкъ цвѣтъ елный , тѡкъ ѡцвѣтетъ* (М-1602).

*Ѹловѣкъ , ѡкъ трава днѣ егѡ , ѡкъ цвѣтъ елный тѡкъ ѡцвѣтетъ* (М-1653).

От этого чтения отказываются редакторы итогового издания никоновской sprawy М-1658, возвращаясь к московской традиции. И от добавления в Пс 50 интонационных запятых «по-киевски» они также отказываются.

Традиционно издания Московского печатного двора (МПД) использовали лишь точку да запятую. Значимое заимствование московской традиции от киевской — появление новых знаков препинания: в Псалтири М-1653 систематически применяется точка с запятой в качестве знака вопроса, и лишь начиная с Псалтири М-1658 осваивается двоеточие.

Внутри московской традиции заметна работа со знаками: в изданиях 30-х гг. наблюдается появление интонационной запятой в ст. 50:8 (*взвѣстнаа н тайнаа прѣлѡсти твоеа , ѡвнѣ мнѣ еи*). Действительно, на этом месте запятую можно найти в некоторых рукописях, но редакторы печатного текста впоследствии ее убирают, сочтя постановку знака не оправданной (см. приложение 1, таблица I-1). Данный пример показывает, что переход от рукописной традиции к печатной оказал стабилизирующее действие на систему пунктуации, способствовал образованию общей традиционной нормы для постановки знаков препинания в Псалтири.

Существенные отличия текста Псалтири в изводах образовались в силу целого ряда причин. Генеалогия московского извода печатной Псалтири восходит к изданию М-1602, а киевского — к тексту в составе Острожской Библии. Хотя эти два исходных текста весьма близки между собой, но есть и различия. По большей же части различия накопились в процессе редакторских исправлений текста (см. приложение 3), который шел вполне автономно для каждого извода<sup>12</sup>. Тем более показательно, что, не смотря на автономность развития текста, можно

12 Для старого киевского извода можно указать преемство изданий, что отметили сами издатели в предисловиях: Острожская Библия — Псалтирь с воследованием или «Правило истиннаго живота христьянскаго» (Острог, 1598) — Полуулав (Вильно, Православное братство Св. Духа, 1622) — Полуулав (Киев, КПЛ, 1643). Текстологическая основа киевского извода Псалтири есть общее звено с московским изводом, поскольку в Острожской Библии «Псалтирь с буквальной точностью, за исключением очень редких случаев, сохранена по Геннадиевскому списку» (Юнгероv П.А. *Введение в Ветхий Завет*. § История текста слав-го перевода в печатном виде).

констатировать *единый подход к принципам пунктуации* в тексте. Обе традиции сохраняют принципы общей рукописной традиции, отсеивая ее излишества. Различия в постановке знаков если и наблюдаются (как мы отметили для стиха 102:15), то находятся в сфере смыслового деления.

**Второй этап** существования пунктуационной традиции печатной Псалтири начинается с появления текста нового московского извода в итоговом издании никоновской справы — это Псалтирь 1658 г. (М-1658с). Здесь находим текст, который нам знаком, поскольку изменений почти не претерпел. А.В. Вознесенский показывает, что возобновление интереса к тексту было лишь при патр. Иоакиме (два издания: М-1678.I и М-1678.V), но попытка привести справу к завершению не состоялась, изменения в тексте были незначительны (в Пс 92:4 слово «*трьдги*» заменили на «*оттретил*»). Вывод таков, что в целом «*типографы не пошли далее исправлений, нацеленных на устранение опечаток, а также на совершенствование орфографии, пунктуации, акцентуации...*»<sup>13</sup> Добавим, что в результате иоакимовской справы у двоеточия в Псалтири появилась новая функция — введение прямой речи (впрочем, иногда это оставлено и для запятой). Издание М-1658с применяло двоеточие только как знак промежуточный по силе между точкой и запятой (см. приложение 4), рассмотрим несколько примеров:

1) в стихе 3:6 двоеточие создает смысловой ритм, устанавливая последовательность событий: *уснул и спал: но восстал*, благодаря помощи от Господа;

2) в стихах 3:7-8 при помощи двоеточия реализуется, опять же, деление смыслового ритма — *не убоюсь: восстань*, и *спаси меня: ты поразил врагов, сокрушил зубы их*. В то же время очень важно, что отсутствие точек на данном отрезке текста (их заменили двоеточия) создает единство восприятия перечисленных действий. Так для Псалтири М-1658с, но, к сожалению, последующие издания постепенно теряют то, что заложено никоновскими справщиками;

3) в стихе 12:5 двоеточие заменяет запятую при выделении прямой речи;

4) в стихах 12:6-7 находим двоеточие в качестве знака, задающего поэтический ритм; здесь две поэтических структуры: сначала антитетический параллелизм, после которого идет обычный параллелизм — они *возрадуются* если пошатнусь: *но я* [всегда] *надеялся* на твою милость; сердце мое *возрадуется* о спасении: *буду воспевать* благодетеля Господа, и *петь* его имени. Отметим, в Псалтири М-1744с появляются формальные знаки<sup>14</sup>.

Переходя к описанию функций запятой в церковнославянском тексте, рассмотрим стих 50:9. Встречаемся с параллелизмом, в обеих частях которого есть запятая с функцией современного тире — это интонационные знаки. Здесь, в параллельной структуре, Псалтирь М-1658с ставит разделителем двоеточие — это знак поэтического ритма. Интонация всегда находится в подчиненном положении к ритму, поэтому весьма удачно, что знак ритма сильнее:

Ўкропиши мѧ ѡкропомъ , ѡ ѡчиюмъ : ѡмыши мѧ , ѡ плѧче спѣга ѡубѣлиа .

Запятая для церковнославянского текста всегда указывала на задержку речи, и образующаяся пауза может использоваться, в частности, для подчеркивания смысловой роли одного из членов предложения. Наглядной иллюстрацией будет один из целого ряда случаев, когда запятая ставится между подлежащим и сказуемым, чего не встречается в русском языке:

Пс 24:2 *Ибо вси терпящии глѧ , не постыдѧтсѧ .*

А.В. Вознесенский сообщает, что известно незавершенное московское издание 1656 г., которое готовилось под тем же названием, что и острожский сборник (см. Служебная Псалтирь в восточнославянском книгопечатании XVI–XVII вв. // ТОДРЛ. СПб., 1996. Т. 50, с. 218). Это еще одно свидетельство, что во время наиболее интенсивной фазы в книжной справе типографы МПД обратились к опыту киевской традиции книгопечатания. Кстати, в Псалтири М-1658с в первый и последний раз для московских изданий появляется вместо фолиации пагинацию, как в Полууставе митр. Петра Могилы К-1643с.

<sup>13</sup> Вознесенский, 2010. С. 254.

<sup>14</sup> Запятая перед *еще* (12:6). А также следы самоуправства редактора, разрушающие поэтическую динамику текста — запятая вместо точки (12:7), разделявшей указанные поэтические структуры. Заметно, что данная замена связана с оглядкой на стихodelение, между тем граница между стихами 12:6 и 12:7 проведена без учета поэтики текста. Подобного рода явления проявятся сугубо в тексте Елизаветинской Библии.



Пс 72:27<sub>А</sub> **И**акъ е ѿдалѣнцѣи ебѣ ѿ тебе , погнѣнѣтъ .

Здесь запятая используется, чтобы сосредоточить смысловый акцент фразы на содержании действия сказуемого. В указанных стихах интонационный знак появляется начиная с Псалтири 1658 г., изданной при патриархе Никоне, и стабильно сохраняется в традиции печатной Псалтири как московских (М-1749с), так и киевских изданий (К-1742т).

Приведем примеры интонационных запятых, которые печатный текст воспринял еще от рукописной традиции. Это знаки акцента при распространенных обстоятельствах, которые выражены существительным в косвенном падеже с зависимыми от него словами. Можно указать большой спектр смысловых оттенков подобного рода конструкций:

Во-первых из исследуемого псалма стих 50:6 **П**омнѣи мѣ ежѣ , по велицѣи мѣти твоѣи , **и** по множитѣлю щедротѣ твоихѣ , ѿнѣти ееззаконіе мое . А также:

а) причинно-следственных

Пс 37:6 **В**озсмердѣша и ѿгнѣша рѣны моѣ , ѿ лица еезвѣмѣа моего .

Пс 131:10 **Д**ѣда рѣди раба твоего , не ѿбратѣ лице помѣзаннаго твоего .

б) места

Пс 100:2<sub>Б</sub> **п**реждѣхѣ въ неслѣбѣи сердца моего , посреде домѣ моего .

в) времени

Пс 73:4<sub>А</sub> **И** воухвалишася неправѣдцѣи тѣ , посреде прѣздника твоего .

г) образа действия

Пс 76:21 **Н**астѣвѣа еси **и**акъ ѿвцы лѣди твоѣ , рѣкѣи мѣнѣевои , и **а**лѣиени .

д) тех, которые затруднительно классифицировать по формальным признакам

Пс 16:7 **О**уднѣ мѣти твоѣа спѣааи ѿповѣнцѣа на тѣ , ѿ прѣтѣвѣнцѣа деннѣтѣ твоѣи .

Разумеется, предложенное нами описание данного явления церковнославянской пунктуации в терминах современной грамматики весьма условно. Применяем его лишь с целью ярче представить обширность явления.

В хронологических рамках рассматриваемого этапа становления пунктуации происходит важное изменение в киевских изданиях. Выполняя волю Петра I, Синод издает указ от 31 августа 1721 г., которым подчиняет себе Киево-Печерскую и Черниговскую типографии и запрещает печатать богослужебные книги по киевскому изводу. Для контроля исполнения велено новые тиражи церковных книг пускать в продажу только после посылки в Синод двух экземпляров для сличения с московскими изданиями, «чтобы розни и особого наречия никакого не было»<sup>15</sup>. Одним из последних изданий со старым киевским изводом стала Псалтирь К-1715. Ее текст сильно приблизился к московской традиции в плане орфографии по сравнению с Псалтирью в Полууставе митр. Петра Могилы (К-1643с): к минимуму сведены различия при постановке ударений и грамматические особенности. Основные отличия проявлялись в лексике. В самом начале перехода к московскому типу текста появляется два типа изданий Псалтири. В одних можно наблюдать калькирование московского текста (К-1743), в других же московский текст претерпевает заметную редакторскую правку (К-1742т; К-1750т; К-1756). Однако с течением времени выделенный подвид извода постепенно исчезает, возвращаясь к стандартному тексту московских изданий.

Анализ текста К-1742т показывает, что редакторские изменения носят орфографический характер, и они находятся в русле sprawy старого киевского извода. Например, последовательно винительный падеж именных частей речи заменяется на родительный при глаголах желания и при отрицаниях: 25:9 **Д**а не погнѣнѣши съ нечѣтѣвѣими дѣшѣи моѣа (дѣшѣи моѣи) , и съ мѣжи кровѣи живѣотѣа мѣтѣи (живѣотѣи моѣи) 33:13 **К**тѣ естѣ человекѣ хотѣи живѣотѣа (живѣотѣи) 50:19 **с**ердца ѿкрѣшѣнна и смиренна (сѣрдце ѿкрѣшѣннѣи и смиреннѣи) егѣ не ѿнѣнѣнѣтъ . 65:20 не ѿстаѣи **м**олнѣтѣи моѣа (молнѣтѣи моѣи) , и **м**ѣти своѣа (мѣтѣи своѣи) ѿ мене

15 Харлампович К.В. *Малороссийское влияние на великорусскую церковную жизнь*. Казань, 1914. С 787-788.

68:21 Поношѣна (поношѣнїе) ꙗкоже дѣша моѣ и отрасти (отрасть) 77:67 и колѣна ѳремова (колѣно ѳремово) не изверѣ  
100:3 Не предлагѣхъ предъ отнма монма вѣцн законопретѣпидн (вѣцн законопретѣпидн) 118:174 Возжелѣхъ спасѣнїа твоѣгѣ  
(спасѣнїе твоѣ) – в скобках формы по московскому изводу. Подобные изменения находим в редак-  
торской правке виленского издания В-1622с, их принимают справщики митр. Петра Могилы  
(см. таблицу):

	Пс 50:19
Босер	срѣце съкрѣшено и смрѣнно вгъ не ѡуничжѣнѣтъ
М-1602	срѣце сокрѣшенно и смрѣено вгъ не ѡуничжѣнѣтъ
В-1622с	срѣца сокрѣшена и смрѣена , вгъ не ѡуничжѣнѣтъ
К-1643с	срѣца съкрѣшена и смрѣена вгъ не ѡуничжѣнѣтъ
М-1658с	срѣце сокрѣшено и смрѣено вгъ не ѡуничжѣнѣтъ
К-1715	срѣце сокрѣшено и смрѣено вгъ не ѡуничжѣнѣтъ

В нескольких случаях оставлены формы, возникшие в старом изводе ради достижения ясности текста: 43:6 Сѣ твѣѣ враги наша изводѣмъ рогамн (рогн) 60:7 Дни на дни црѣви (црѣвы) приложшн  
104:16 вѣско ѡутвержѣнїе хлѣбное ютрѣ (ютрѣ) 104:33 ютрѣ (ютрѣ).

Также отдельные окончания падежных форм — суть остатки орфографии старого изво-  
да: 18:5 и 35:4<sup>16</sup> глагѣн (глагѣны) 76:20 слѣдн (слѣды) твоѣ не познѣнѣтъ 18:10 сдѣбн гднѣ (гднн) 77:4 возвѣщѣнїе хвал  
лы гднѣ (гднн) 105:2 Кто возглаголетъ силы гднѣ (гднн) 106:43 и ѡуздрѣнѣтъ мѣчн гднѣ (гднн).

Наконец, как некий новый шаг в справе Псалтири: сохраняется корневой согласный там,  
где московская традиция наблюдает его редукцию с глухим согласным приставки: 101:27 и вѣд  
ѡкъ рѣза ѡбвѣщѣнѣтъ (ѡбвѣщѣнѣтъ) 118:61 ѡужа грѣшникъ ѡбвѣщѣнѣтъ (ѡбвѣщѣнѣтъ) мнѣ 136:2 ѡбвѣщѣнѣтъ (ѡбвѣщѣнѣтъ)  
ѡргѣны наша 146:3 ѡбвѣщѣнѣтъ (ѡбвѣщѣнѣтъ) ѡкрѣшенѣтъ нѣтъ ; возможно, сюда же относится смена изменяю-  
щихся согласных в корне: 18:11 возжелѣнны (вождѣнны) ; 150:1 хвалите ѣго во ѡутвержѣнїи (ѡутвержѣнїи) силы ѣго.

Принципы пунктуации в издании К-1742г остаются в русле рукописной традиции. При-  
нимая в целом систему постановки знаков из московского извода, киевские редакторы вместе с  
тем проявляют критический подход. Это проявляется, с одной стороны, в добавлении своих ин-  
тонационных запятых: 24:10 Вн пѣтїе гднн , мѣтъ и нѣтъ , взыскѣнїемъ завѣтъ ѣго ; 25:1 ѡкъ ѡзъ нездѣн  
моѣн ходѣхъ : и на гдѣ ѡповѣдѣ , не изнемогѣ ; 31:7 Ты ѣн пренебѣжнїе моѣ , ѡ корѣн ѡбдѣржѣнїа мѣ ; 35:7 Правда  
твоѣ , ѡкъ горы вѣжѣ , сдѣбн твоѣ , вѣздн многа ; 36:2 Занѣ ѡкъ травѣ , ѡкорѣ нѣздѣтъ , и ѡкъ сѣлѣ слака , ѡкорѣ  
ѡпадѣтъ ; 73:14 Ты ѡкрѣшенѣтъ ѣн главѣ сміевѣ , дѣлъ ѣн того , вѣрѣннѣ лѣдѣмъ ѣдѣнїемъ. С другой стороны,  
происходит авторская расстановка знаков в стихах, требующих прояснения смысла (примеры  
см. приложение 5).

Итоговый вывод по второму этапу: при переходе к новому изводу текста Псалтири в обе-  
их традициях, киевской и московской, сохраняется *единый подход к принципам пунктуации* в  
тексте.

Публикацией Елизаветинской Библии охватывается **третий этап** существования пунктуа-  
ционной традиции печатной Псалтири. В свое время, при издании Московской Библии 1663 г.,  
повторяющей в целом Острожскую Библию, текст Псалтири набран по богослужебному изда-  
нию М-1658 (довольно тщательно скопирована и пунктуация, вместе с ошибками: см. приложе-  
ние 1, таблица I-2). Теперь наблюдается обратная ситуация — справщики Московской сино-  
дальной типографии (МСТ) за основу богослужебной Следованной Псалтири (М-1771с,  
М-1773с) взяли четый текст Псалтири из новой Библии. Это видно, во-первых, по наличию язы-  
ковых глосс, во-вторых, по знакам препинания, которые дублируют издание Ел-1751. Преди-

16 В московских изданиях эта форма осталась только в ст. 140:6 ѡслабѣнѣтъ глагѣн моѣ ѡкъ возмогѣнѣтъ .

слово поясняет, почему исправления не внесены в текст: «ПСАЛТИРЬ: Въ сій книзѣ нынѣ вновь изслѣдованной и снесенной съ греческимъ седмидесяти преводомъ многія явились не-сходства: обаче, аще они и исправлены, точїю въ текстъ состава не внесены, но на брезльхъ по-ложены: якоже Высочайшїй указъ Блаженныя и Вѣчнодостойныя памяти ПЕТРА ВЕЛИКАГО ИМПЕРАТОРА Всероссийскаго повелѣваетъ».

При завершении sprawy Славянской Библии профессорами Киевской академии иеромонахами Варлаамом (Лящевским) и Гедеоном (Слонимским) прототипом послужил текст Московской Библии 1663 г.<sup>17</sup>, в составе которой воспроизведен текст Псалтири после sprawy при патр. Никоне (т. е. изданный Московским печатным двором в 1658 г.). На примере исследования Пс 50 можно подтвердить, что пунктуация издания Ел-1751 генетически зависит от текста М-1658. Здесь видим, с одной стороны, что изменения не носят кардинального характера — знаки пунктуации сохраняются на своих прежних местах: нет новых знаков, сняты лишь две запятые в ст. 3, которые носят интонационный характер и сохранялись благодаря традиции. С другой стороны, наблюдается много изменений за счет замены знаков: две точки в конце стт. 4 и 20, а также шесть запятых, отвечающих за поэтический ритм, заменены на двоеточие. Расширение использования двоеточия имеет свои негативные последствия. Рассмотрим приме-ры (см. приложение 1, таблица I-2).

В прежней традиции, начатой с издания М-1658, в Пс 50 поставлены два двоеточия в тех местах, где требовался знак сильнее запятой, но слабее точки. Похоже, та же мысль у справщи-ков Ел-1751, когда они применяют двоеточие между стт. 4 и 5, 20 и 21 (следующий стих начи-нается союзным словом, что показывает связь с предыдущим), а также в стт. 16, 18, 21 (при двух знаках препинания в них двоеточие показывает среднюю часть стиха — задает ритмиче-ское деление, и тогда ясно, что запятая в одной из половинок обеспечивает деление интонаци-онное, т. е. подчиненное по отношению к ритму). Для оставшихся стихов с заменой «запятая на двоеточие» возникает вопрос о функции нового знака, поскольку в них и до замены явной была двухчастная структура. Допустим, в стт. 10 и 19 двоеточие возникает в привычном для совре-менного читателя значении — после него идет высказывание, которое поясняет и раскрывает смысл предыдущего. Но как тогда воспринимать двоеточие ст. 8, если ст. 7 имеет аналогичное построение, но в нем оставлена запятая? Очевидно справщики взяли на себя роль толкователей текста. Желая помочь читателю, они лишают его возможности непосредственно воспринимать поэзию Псалтири, что проявляется в нескольких аспектах. Во-первых, читателя заставляют перевести внимание с текста на анализ функции вспомогательных средств — знаков препина-ния, а во-вторых, ему навязывают интерпретацию смысловых связей внутри псалма. К тому же происходит размытие функционального назначения двоеточия, что совсем не облегчает воспри-ятие текста (к чему стремились справщики), но создает многозначность в системе пунктуации, т. е. помеху для восприятия.

Общая тенденция изменений в пунктуационном строе видна при сопоставлении изданий до влияния Ел-1751 (М-1749с) и после (М-1771с) (см. приложение 6). Устранена значительная часть интонационных запятых, интенсивно добавляются знаки синтаксического характера, на-рушающие поэтический ритм и размывающие смысловое членение. Пример Пс 4:4-9 свиде-тельствует, что пунктуационные исправления в следованной Псалтири (М-1771с) продвинулись местами далее, чем в тексте Елизаветинской Библии (см. приложение 6, последний пример — добавление знаков в М-1771с: Ст. 4 *гдѣ оумлѣшиица мѣ* , *внигда възвѣати ми* ; ст. 7 *знамениа на нѣчь свѣтъ лица твоего* , *гдѣ* ; ст. 9 *въ мнѣхъ вѣдѣхъ оумѣ и почѣн* : *якоу ты гдѣ* , *ѣдиаго на оуповѣнїи вселѣхъ мѣ ѣси*). Здесь издание Ел-1762-М сохраняет традицию, как в богослужебной Псалтири М-1749с.

Примечательно, что простая богослужебная Псалтирь в изданиях МСТ (М-1778) и Ки-ево-Печерской лавры (К-1780) в некоторых изданиях сохраняет пунктуацию без следов влияния четьего текста. Следованная Псалтирь издания Черниговской типографии хотя, на первый вз-гляд, и повторяет московскую традицию, но при подробном рассмотрении оказывается, что смысловое деление в спорных случаях взято по изданию Ел-1751 (см. приложение 2). Обзор

17 Юнгеров П.А. *Введение в Ветхий Завет*. § История текста славянского перевода в печатном виде.

всех доступных изданий показывает, что эти спорные случаи возникают, когда редакторы Ел-1751 обращаются к старому киевскому изводу (скорее всего — к Острожской Библии), заимствуя смысловое деление (102:15), либо интонационные знаки (Пс 86:5). Но, чаще всего, спорные случаи рождены произволом самих редакторов (см. приложение 2). Это закономерный итог того, что все образование в академиях XVIII в. велось на латыни, которая воспитывает иное восприятие пунктуационных норм, чем славянский и греческий языки. Преобладание структурного и строго упорядоченного языкового сознания в латыни способствует преобладанию синтаксического уровня над поэтико-интонационным.

Определяющим изданием **четвертого этапа** существования церковнославянской пунктуации стала Елизаветинская Библия 1900 г., вышедшая в Санкт-Петербургской синодальной типографии. Редакторы ничего не сообщают читателю об изменениях текста, однако здесь многое изменено в орфографии, есть даже нововведения. Публикация А.Г. Кравецким данных из архива синодальных типографий<sup>18</sup> показывает, что инициатором всех изменений был старший справщик СПбСТ П.А. Гильтебрандт. Это известный ученый своего времени, лауреат Макарьевской премии, которую получил за «Справочный и объяснительный словарь к Псалтири» (СПб., 1898)<sup>19</sup>. Уже в своем Словаре Петр Андреевич, приводя цитаты из псалмов, применяет те принципы орфографии, которые находим в Библии 1900 г. Благо, не все они перешли в Библию. Например, вышел синодальный указ, запрещающий использование заглавных букв в середине текста<sup>20</sup>. Не будь сего, мы бы нашли в Библии написанными с заглавной буквы имена Божии, местоимения, относящиеся к именам и действиям Бога, имена собственные и географические названия, именованья ангельских сил, и т. д.

Орфографические нововведения проявились как: 1) употребление «есть якорного» «в формах родительного падежа *мнѣ, тиѣ, ѿ ѿѣ* для отличия их от подобозвучных форм падежа винительного»; 2) употребление каморы (облеченного ударения) вместо оксии или вариации как отличительного признака множественного числа для всех без исключения слов, имеющих подобозвучные формы единственного числа. Как заключает Н.В. Никольский, старший справщик МСТ, в первом случае Гильтебрандт заимствует прием киевских изданий 1860-70-х гг., а во втором «применение графических приемов, различающих омонимы, вызвано не стремлением избежать двусмысленности... не для прояснения смысла, а для стройности орфографической системы»<sup>21</sup>. В стихе Пс 149:2 *ѡ царѣ* заменяется на *ѡ царѣ* (хотя окончание, как и для Мф 9:4 *ѡ князѣ*, во всех (!) печатных изданиях *-ѣ*), чтобы над всеми сходными формами множественного числа поставить камору: *царѣ, князѣ*. В тексте Библии Ел-1900-СПб внесен ряд грамматических изменений: Гильтебрандт заменяет все "неправильные" формы с окончанием *-ѣ* на "правильные" — в Псалтири теперь не найти формы *днѣ*, но только *днѣ* (прежде только в словосочетании *долготѣ днѣ*), также вместо *зѣповѣдѣ* — *зѣповѣдѣ*, вместо *пролѣ* — *пролѣ*. Ряд поправок можно продолжить. Так появляются ранее никогда не встречавшиеся в реальных изданиях чтения: *Дѣлѣ ѣнѣ всѣлѣ въ ѣрцѣхъ моѣмѣ* (4:8); *ѡмлѣнѣ днѣ моѣмѣхъ возвѣстѣ ми . Не возвѣдѣ мнѣ во преполовѣнѣ днѣ моѣмѣхъ* (101:24-25).

Наиболее существенные изменения претерпел строй пунктуации (см. приложение 1, таблица I-3). «По мнению Никольского, П.А. Гильтебрандт ввел два новых пунктуационных правила, не встречавшихся раньше, изменяя, таким образом, саму систему пунктуации»<sup>22</sup>, а именно: 1) обращения (звательный падеж) всегда ставятся в запятой ; 2) «Междометия как частицы, заменяющие полное предложения, ставятся в запятой, например: *ѣнѣ, ѡнѣ* (Мф 11:26). Частица *ѣ* (ἰδοὺ, ἴδε) отделяется запятой также и для отличия от местоимения *ѣ* (τοῦτο)»<sup>23</sup>.

18 Кравецкий А.Г. *Лингвистические и текстологические стандарты синодальных типографий* // Лингвистическое источниковедение и история русского литературного языка 2006-2009. М., 2010. С. 470-502.

19 Ранее им был издан «Справочный и объяснительный словарь к Новому Завету» (СПб., 1892-95).

20 Согласно синодальному постановлению о правописании церковнославянских текстов от 27 ноября 1887 г. и 29 марта 1888 г. прописные буквы в изданиях церковной печати ставятся в начале книги или отдела (начало стиха). В середине же предложений все слова, не исключая собственных имен, пишутся со строчной буквы.

21 Кравецкий, 2010. С. 478-479.

22 Кравецкий, 2010. С. 484.

23 Кравецкий, 2010. С. 484.

Рассмотрев всю историю печатного текста Пс 50, найдем, что лишь с издания Ел-1900-СПб выделяются запятыми частица *се* (стихи 7 и 8), а также обращение в середине и конце фразы (стихи 3, 20 и 12, 16). Обращение в начале стиха 50:17 начинает выделяться в изданиях XIX в. Это не противоречит общей традиции: в славянских текстах обращение может обособляться (не всегда), если оно стоит в начале фразы, или при измененном порядке слов. Инверсия в Псалтири практически не наблюдается, поскольку перевод этой книги — калька с еврейского текста, где очень редко нарушается порядок слов. Исключения единичны: *Тѣ́ же во сѣ́лѣмъ жнѣиши*, *хвалѣ́ ѿи́лева* (21:4); *И́акъ ты́ просвѣ́тиши свѣ́тъи́льникъ мо́й , гдѣ́и вѣ́е мо́й , просвѣ́тиши тѣ́мъ моѿ* (17:29 — только К-1742т); *И́акъ со́нѣ воцѣ́лиагъ , гдѣ́и , во гра́дѣ́ твоѿмъ ѿбѣ́рзъ́ ѿ́хъ ѿ́ничижиши* (72:20).

Скажем еще об одном нововведении в строе пунктуации издания Ел-1900-СПб — это удаление "ненужных" с точки зрения синтаксиса знаков. Между тем, именно от удаления запятых произошла наиболее существенная потеря — разрушение поэтического и смыслового ритма в тексте Псалтири. Из таблицы I-3 (приложение 1) видим, что впервые за историю печатного текста сняты запятые, отвечающие за поэтический ритм (стихи 50:4, 5, 6, 11, 13, 14). Они показывали центр двухчастной поэтической структуры — параллелизма. При этом в стихе 50:6 запятая синтаксического характера визуально становится новым разделителем, отчего наблюдается ничем не оправданный смысловый перекосяк:

*И́акъ да ѿ́прѣвди́шиа во словѣ́хъ твоѿхъ , и повѣ́диши внигда́ ѿдѣ́ти ти́ .* (прежняя традиция)

*И́акъ да ѿ́прѣвди́шиа во словѣ́хъ твоѿхъ , и повѣ́диши , внигда́ ѿдѣ́ти ти́ .* (от Ел-1820-СПб)

*И́акъ да ѿ́прѣвди́шиа во словѣ́хъ твоѿхъ и повѣ́диши , внигда́ ѿдѣ́ти ти́ .* (Ел-1900-СПб)

Осталось показать, как возникают нарушения смыслового ритма, что рассмотрим на примере стихов Пс 36:3-9. Текст отрывка приводим по изданию М-1749с. Пунктуация в издании К-1742т отличается от московского по отношению к смысловым связям между фразами (за счет замены знаков; указаны в скобках), но ритмическая структура у них общая. В издании Ел-1900-СПб некоторые знаки изменены по отношению к двум предыдущим, и пять запятых сняты (подчеркнуты и выделены цветом). Похоже, редактор удаляет их, как "ненужные" между однородными предложениями, связанными сочинительной связью:

*О́упова́и на гдѣ́ , и тво́ри бл҃гоутѣ́нию , (: Ел-1900) и наслѣ́и зѣ́млю , и ѿ́паса́шиа въ бога́тствѣ́ ѿ́ . Наслади́а гдѣ́и , и да́тъ ти́ проше́ниа срѣ́дца твоѿго́ . Ѹ́кры́и ко гдѣ́ пѣ́ть твоѿ , и ѿ́пова́и на него́ , и то́й сотвори́тъ . (, К-1742т) И́ и́зведе́тъ ѿ́акъ свѣ́тъ прѣвдѣ́ твоѿ , и ѿдѣ́е́ твоѿ ѿ́акъ полѣ́дне . (: К-1742т) Повни́а гдѣ́и , и ѿ́моли́ ѿ́го , (, К-1742т) не ревни́и спѣ́ицеа́ въ пѣ́ти своѿмъ , челове́къ тво́рѣ́ицеа́ законопрѣвѣ́иіе . Прѣвѣ́и ѿ́ гнѣ́ва , и ѿ́глави́ и́роствѣ́ : не ревни́и , ѿ́же ѿ́ка́вно-вати . (, Ел-1900) За́не ѿ́ка́вниці́и потреба́еа : (, Ел-1900) терпѣ́ици́и же гдѣ́ , ти́и наслѣ́дѣ́тъ зѣ́млю .*

Однако эти запятые создают необходимый смысловый ритм, когда с их помощью образующиеся паузы помогают читателю последовательно переводить внимание на действие, отдельно в каждом предложении описанное. Если запятые удалить, то происходит соединение, смешение тех смысловых образов, которые ум молящегося должен пройти вниманием поочередно. "Оптовое" восприятие здесь не соответствует церковной традиции восприятия. Это явление заметил и описал на грамматическом уровне владыка Алипий (Гаманович): «два однородных сказуемых, соединенных союзом "и", если они имеют при себе зависимые слова, разделяются запятой»<sup>24</sup>. Здесь можно видеть наследие библейского иврита, где логическая связь предложений образуется при помощи вав-последовательности, т. е. цепочки союзов "и".

Влияние Библии 1900 г. под редакцией П.А. Гильтебрандта прослеживается на простой псалтири М-1913, которая в наше время неоднократно переиздана репринтом (не смотря на обилие опечаток в тексте). Однако Следованная Псалтирь М-1914с снова возвращается к нор-

24 Алипий (Гаманович), иером. *Грамматика церковнославянского языка*. М.: «Художественная литература», 1991. С. 227.

мам орфографии МСТ, которые защищал Н.В. Никольский. Это издание повторено репринтом Издательским советом РПЦ при митр. Питириме (Нечаеве) в начале 60-х.

Начиная с 2007 г. Отдел богослужебных книг Издательского совета РПЦ переходит от репринтного способа издания Псалтири к компьютерной верстке, сообщив официально, что «набор текста псалмов осуществлен по Библии, изданной в 1900 году в Санкт-Петербурге Синодальной типографией». С тех пор текст Псалтири продолжает переиздаваться в неизменном виде, представляя собой ориентир для прочих издательств. Причем помимо Псалтири прочие церковнославянские тексты богослужебных изданий имеют теперь пунктуацию «по Розенталю».

**ВЫВОДЫ:** В результате исследования пунктуации в печатной богослужебной Псалтири на примере Пс 50 выделены четыре этапа существования пунктуационной традиции. Детальное изучение этапов позволяет определить их характерные признаки:

1) на первом этапе (от издания М-1602 до М-1654) пунктуация сохраняется по наследию от рукописной традиции, преемство текста в печатных изданиях (начавшееся от М-1602) позволяет очистить текст от излишних знаков рукописной традиции, формируется основа для дальнейшего усовершенствования пунктуации в печатном тексте Псалтири. Основная забота редакторов на этом этапе обращена к прояснению смысла текста и исправлению грамматики;

2) на втором этапе внимание к тексту заметно уменьшается, интенсивнее работа идет с пунктуацией, которая продолжается даже после консервации текста в следствии императорского указа; идет кропотливая работа по сохранению и прояснению традиции, которая становится нормообразующим фактором для пунктуации;

3) на третьем этапе под влиянием авторитета исправленного текста славянской Библии (Ел-1751) в ритмико-интонационный строй пунктуации Псалтири вносятся изменения, характерные для гражданского текста: сокращается число интонационных знаков, появляются знаки формального синтаксического деления. Знаки поэтического и смыслового ритма остаются на своих местах, но часто заменяются на двоеточие (под влиянием киевской традиции). Синтаксические знаки приносят нарушение ритмической структуры текста, разрушая поэтику;

4) на четвертом этапе под влиянием издания Елизаветинской Библии, выпущенной в 1900 г. в Санкт-Петербургской синодальной типографии происходит принципиальное изменение пунктуационного строя Псалтири. В этом издании церковнославянский текст содержит гражданскую пунктуацию, редакторы при постановке знаков руководствуются формально-синтаксическим подходом. Практически исчезают оставшиеся интонационные знаки. Впервые в истории печатного текста Псалтири убираются знаки поэтического и смыслового ритма, также впервые систематически выделяется запятыми обращение. Многие современные богослужебные издания Псалтири повторяют пунктуацию согласно Библии 1900 г.

### **Источники текста печатной Псалтири**

1) Богослужебные издания:

а) простая Псалтирь – З-1570; М-1602; М-1632; М-1634; М-1636; Кут-1650; М-1653; М-1697; К-1715; К-1742г; К-1743; К-1750г; К-1756; М-1778; К-1780; К-1825г; К-1825; К-1847; М-1913; М-2008.

б) следованная Псалтирь – В-1622с; К-1643с; М-1658с; М-1669с; М-1681с; М-1686с; М-1718с; М-1742с; М-1744с; М-1749с; Ч-1763с; М-1771с; М-1773с; М-1782с; М-1862с; М-1914с.

2) текст четвѣй Псалтири по изданиям:

а) Острожская Библия 1581 г. (Б<sub>остр</sub>); б) Московская Библия 1663 г. (Б<sub>м</sub>);

в) Елизаветинская Библия – Ел-1751; Ел-1762-М; Ел-1820-СПб; Ел-1900-СПб; Ел-1904-М.

Ключ к условным обозначениям см. приложение 1.



ПРИЛОЖЕНИЕ 1. **Ѧ Въ концѣхъ, ѡмолѣ дѣду, внигда внигн къ немѣ на рѣчѣхъ прѣрокѣхъ,  
Ѣ Егда вниде къ врсавѣн женѣ оубрѣвѣ, ѡ.**

- Г** Помнѣи мѣ<sup>1</sup>, бже<sup>2</sup>, по величѣи мѣгн твоѣи<sup>3</sup>, ѡ по множетвѣ щедрѣхъ твоихъ<sup>4</sup> ѡчисти беззаконіе мое<sup>5</sup>.
- Д** Нипаче ѡмыи мѣ ѡ беззаконіа моего<sup>6</sup> ѡ грѣха моего ѡчисти мѣ<sup>7</sup>:
- Е** Иакѡ беззаконіе мое азъ знаю<sup>8</sup>, ѡ грѣхъ мой предо мною естъ вѣнѣ<sup>9</sup>.
- З** Тебѣ единому согрѣшихъ<sup>10</sup> ѡ лѣкавое предъ тобою сотворихъ<sup>11</sup>:  
Иакѡ да ѡправдишиа во словесѣхъ твоихъ<sup>12</sup> ѡ побѣдиши<sup>13</sup>, внигда ѡднѣти ти<sup>14</sup>.
- И** Гѣ во<sup>15</sup>, въ беззаконіихъ зачатъ емь<sup>16</sup>, ѡ во грѣсѣхъ роди мѣ мати моя<sup>17</sup>.
- Н** Гѣ во<sup>18</sup>, истинѣ возлюбилъ еси<sup>19</sup>, безвѣстнаа ѡ тайнаа премѣрости твоеѣ<sup>20+</sup> ѡбвилъ мѣ еси<sup>20</sup>.
- Ф** Ѡкропиши мѣ ѡпомѣ<sup>21</sup>, ѡ ѡчищуа<sup>22</sup>: ѡмыеши мѣ<sup>23</sup>, ѡ паче снѣга ѡубѣлѣа<sup>24</sup>.
- Г** Слѣхѣ моему дааи радость ѡ веселіе<sup>25</sup>: возрадуютса кости смиренныа<sup>26</sup>.
- Л** Ѡврати лице твое ѡ грѣхъ моихъ<sup>27</sup> ѡ всѣ беззаконіа моя ѡчисти<sup>28</sup>.
- Б** Сердце чисто созижди во мнѣ<sup>29</sup>, бже<sup>30</sup>, ѡ дѣхъ правѣ ѡбнови во ѡтробѣхъ мои<sup>31</sup>.
- Г** Не ѡвержи мене ѡ лица твоеѣ<sup>32</sup> ѡ дѣла твоеѣ стѣгѣ не ѡнми ѡ мене<sup>33</sup>.
- Д** Воздаждь мѣ радость спсѣніа твоеѣ<sup>34</sup> ѡ дѣломъ бл҃гннмъ ѡтверди мѣ<sup>35</sup>.
- Е** Надѣѣ беззаконныа пѣчѣмъ твоимъ<sup>36</sup>, ѡ несчастивѣи къ тебѣ ѡбратѣтса<sup>37</sup>.
- З** Избави мѣ ѡ кровѣи<sup>38</sup>, бже<sup>39</sup>, бже спсѣніа моего<sup>40</sup>: возрадуютса азъ языкъ мой правдѣ твоѣи<sup>41</sup>.
- З** Гдѣ<sup>42</sup>, ѡустнѣ мои ѡверзеша<sup>43</sup>, ѡ уста моя возвѣстѣатъ хвалѣ твоѣ<sup>44</sup>.
- И** Иакѡ аще бы вохотѣлъ еси жѣртвы<sup>45</sup>, дааь быхъ оубѣ<sup>46</sup>: всесожжѣніа не бл҃говолиши<sup>47</sup>.
- Л** Жѣртва бгѣ<sup>48+</sup> дѣхъ сокрѣщенъ<sup>48</sup>: сердце сокрѣщенно ѡ смиренно<sup>49+</sup> бгѣ не ѡннужнѣтъ<sup>49</sup>.
- К** Оубѣжѣ<sup>50</sup>, гдѣ<sup>51</sup>, бл҃говоленіемъ твоимъ ѡна<sup>52</sup>, ѡ да созиждутса стѣны іерл҃ѣмскіа<sup>53</sup>:
- К**а Тогда бл҃говолиши жѣртвѣ правды<sup>54</sup>, возношеніе ѡ всесожжѣла<sup>55</sup>: тогда возложѣтъ на ѡлтарѣ твоѣи тельцы<sup>56</sup>.













ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Смысловые нарушения Псалтири в составе Елизаветинской Библии 1751 г., появившиеся в результате изменения пунктуации

86:4 Поманѡ раавѣ ѿ вавѡлѡна <sup>1+</sup> вѣдѡщымъ мѡ :<sup>1</sup> ѿ ѿ <sup>2</sup> ѿноплеменницы <sup>3</sup> ѿ тѣрѣ <sup>4</sup> ѿ людѣ ѿдѡпетѣн <sup>5</sup> ѿнъ быша тѡмѡ .

86:5 Мѡтѣн ѿѡнѣ <sup>1</sup> речѣтъ :<sup>2</sup> человекѣкъ <sup>3</sup> ѿ человекѣкъ роднѣа въ немѣ <sup>4</sup> ѿ тѡѣ ѡсновѡ ѿ бышнѣѣ <sup>5</sup> .

Мѡтѣн ѿѡнѣ речѣтъ человекѣкъ , ѿ человекѣкъ роднѣа въ немѣ , ѿ тѡѣ ѡсновѡ ѿ бышнѣѣ .

86:6 Гдѣ повѣтъ въ писанѣн людѣѣ <sup>1</sup> ѿ князѣѣ <sup>2</sup> ѿнѣхъ бывшихъ въ немѣ .

Таблица П-2. К истории пунктуации стихов Пс 86:4-6

№ стиха знакоместо	4					5					6	
	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5	1	2
Бостр	•		,		,		,	.	,	.	,	
М-1602, М-1653	•		,	,	,			.	,	.	,	
В-1622с	•	:	,		,			:	,	.	,	
К-1643с	•	:	,	,	,			:	,	.	,	
М-1658с М-1669с М-1681с М-1697	:		,	,	,			,	,	.	,	
М-1718с К-1715 М-1733с М-1742с М-1744с М-1749с	:		,	,	,			,	,	.	,	
К-1742 т К-1750 т К-1756	:		,	,	,	•		,	,	.	,	
Ел-1751 Ел-1762	:		,	,	,		•	•	,	.	•	,
Ч-1763с	:		,	,	,		:	,	,	.	,	
М-1771с М-1773с М-1782с	:		,	,	,		:	,	,	.	•	,
М-1778	:		,	,	,		:	•	,	.	,	
М-1862с	:		,	,	,		:	,	,	.	,	
Ел-1900 СПб М-2008	:	•	•	•	,		•	•	,	.	•	,

Октоих. Воскресная служба 8 гласа. Стихира 3 на ГВ:

Рѡднѣа ѿѡнѣ ѿгѣѣнъ, мѡтѣнъ цѣрквѣѣнъ , вѣжѣ жнлѣнѣце :

тѣѣ бо прѣлѣа ѿнѣ прѣвыѣѣнъ , ѡсѣблѣнѣѣ грѣхѡвъ , воскрѣнѣемъ .

Акафист св. ап. Андрею Первозванному (см. [http://www.belmagi.ru/amolityv/akandrey\\_perv.htm](http://www.belmagi.ru/amolityv/akandrey_perv.htm))

Икос 9

Мати Сион - псаломски речет человек, яко человек духовно родися в нем, новый же Сион нам бысть Киев: в нем бо свет и благодать Божия явися всем сыновом русским от кафедры, юже ты, Первозванне апостоле, в Византии утвердил еси.

102:15 **У**еловѣкъ ,<sub>1</sub> ѡкъ травѣ<sub>2</sub> днѣ ѡгѡ<sub>3</sub> ѡкъ цвѣтъ ѡлныи ,<sub>4</sub> тѡкъ ѡцвѣтѣтъ :<sub>5</sub>  
**У**еловѣкъ ѡкъ травѣ , днѣ ѡгѡ ѡкъ цвѣтъ ѡлныи , тѡкъ ѡцвѣтѣтъ .

109:4 **К**лѡтъсѧ гдѣ<sub>1+</sub> ѡ не раскѡлетсѧ :<sub>1</sub> ты ѡрѣи во вѣкъ ,<sub>2</sub> по чинѡ мелхиседекѡвѡ<sub>3</sub> .

109:5 **Г**дѣ ѡдеснѡу твѡе<sub>4</sub> сокрѡшилѧ ѡтъ<sub>5+</sub> въ дѣнь гнѣва своѡгѡ<sub>5+</sub> царѡ .<sub>5</sub>

Таблица II-2. К истории пунктуации стихов Пс 102:15 и Пс 109:4-5

	102:15					109:4-5				
	1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
Босер	,		,		.	.	,	.	,	.
М-1602		.		,	.	.		.	,	.
В-1622с	,		:	,	.	,:	,	.	,	.
К-1643с	,		:	,	.	,:	,	.	,	””
М-1653	,		,		.	.	,	.	,	.
М-1658с М-1681с, М-1697 М-1749с		,			.	,	,	.	,	.
К-1715	,	,	,	,	.	””	,	.	,	””
К-1742т		,			.	:	,	.	,	.
Ел-1751			,		:	,:	,	.	,	:
Ч-1763с			,		.	””	,	.		.
М-1771с			,		:	,:	,	.		:
М-1862с		,		,	:	,:	,	.	:	.
Ел-1900-Спб	,		,	,	:	:	,	.		:
Ел-1904-М	,		,		:	,:		.		:
М-1913	,		,	,	:	,:		.		:
М-2008	,		,	,	:	:		.		:

**ПРИЛОЖЕНИЕ 3. К вопросу происхождения разночтений в московском и киевском  
изводах печатной Псалтири**

Среди изданий киевской традиции не найдется столь революционного по количеству и качеству изменений, как итоговое издание никоновской справы М-1658с. Киевский извод изменялся плавно эволюционным путем, так что не много можно указать мест, где отличие изводов обусловлено вмешательством киевских редакторов. Например, стих Пс 4:2:

В-1622с **Вънигда̀ възвѣхъ , оуслыша̀ ма̀ бгѣ̀ прѣвды моє̀ :** (= М-1602, Б<sub>остр</sub>)

К-1643с **Внигда̀ възвѣхъ , оуслыша̀ ма̀ є̀н . Бжѐ прѣвды моє̀ :**

М-1658с **Внигда̀ призвѣти мнѣ , оуслыша̀ ма̀ бгѣ̀ прѣвды моє̀ .**

К-1715 **Внигда̀ възвѣхъ , оуслыша̀ ма̀ є̀н Бжѐ прѣвды моє̀ :**

Одно из последних киевских изданий с текстом старого извода К-1715 наследует изменение текста, осуществленное в Полууставе К-1643с. Но даже на этом малом фрагменте видно, что текст приближается к новому московскому изводу, отказываясь от особенностей постановки ударения и от нетрадиционного знака пунктуации — точки, которая возникла из-за своеобразной смысловой правки в издании К-1643с.

Заметим, что различие возникает из-за лексических изменений в поворотном московском издании. Подобных мест весьма много, когда замена синонимического характера Псалтири М-1658 формирует отличительные лексические черты нового извода. Дадим несколько мест из издания К-1715, завершающего историю старого киевского извода, в сравнении с теми же стихами по тексту нового московского извода:

136:1 (К) На рѣцѣ̀ вавѣ̀лѣ̀сѣ̀нѣ̀ , чѣ̀лмѣ̀ сѣ̀дѣ̀хѣ̀мѣ̀ ; (= Б<sub>остр</sub>, М-1602, В-1622с, К-1643с)

(М) На рѣкѣ̀хъ вавѣ̀лѣ̀нскѣ̀хъ , чѣ̀лмѣ̀ сѣ̀дѣ̀хѣ̀мѣ̀ ;

77:3 (К) Ѣ̀нѣ̀ка слыша̀хѣ̀мѣ̀ , ѝ рѣ̀зѣ̀мѣ̀хѣ̀мѣ̀ ѿ̀ ; (= Б<sub>остр</sub>, М-1602, В-1622с, К-1643с)

(М) Ѣ̀нѣ̀ка слыша̀хѣ̀мѣ̀ ѝ позна̀хѣ̀мѣ̀ ѿ̀ ;

77:9 (К) Сѣ̀нѣ̀вѣ̀ є̀фрѣ̀млѣ̀ на̀пра̀зѣ̀нѣ̀ ѝ стѣ̀нѣ̀ лѣ̀кѣ̀ ; (ср.44:5 ѝ на̀ла̀цѣ̀ , ѝ оу̀спѣ̀ва̀и , ѝ ца̀рѣ̀вѣ̀и)

(М) Сѣ̀нѣ̀вѣ̀ є̀фрѣ̀млѣ̀ на̀ла̀ца̀нѣ̀ ѝ стѣ̀ла̀нѣ̀ лѣ̀кѣ̀ ;

77:10 (К) ѝ вѣ̀ за̀ко̀нѣ̀ є̀гѣ̀ не ѝзѣ̀болѣ̀ша ходѣ̀ти ;

(М) ѝ вѣ̀ за̀ко̀нѣ̀ є̀гѣ̀ не во̀хѣ̀тѣ̀ша ходѣ̀ти ;

77:25 (К) є̀ра̀шно послѣ̀ ѝмѣ̀ до̀ ѡ̀бѣ̀нѣ̀а̀ ;

(М) є̀ра̀шно послѣ̀ ѝмѣ̀ до̀ ы̀тѣ̀стѣ̀и ;

77:30 (К) Не лишѣ̀шасѣ̀ жѐла̀нѣ̀ѝ своѣ̀хъ ;

(М) Не лишѣ̀шасѣ̀ ѿ̀ жѐла̀нѣ̀а̀ своѣ̀гѣ̀ ;

77:38 (К) не ра̀жѣ̀жѣ̀тѣ̀ всѣ̀гѣ̀ гнѣ̀ба̀ своѣ̀гѣ̀ ;

(М) не ра̀жѣ̀жѣ̀тѣ̀ всѣ̀гѣ̀ гнѣ̀ба̀ своѣ̀гѣ̀ ;

77:40 (К) Ко̀лькра̀тѣ̀ про̀гнѣ̀вѣ̀ша ѝ вѣ̀ пѣ̀сѣ̀нѣ̀и , ра̀зѣ̀ра̀жѣ̀ша ѝ ; 77:41 сѣ̀ла̀го ѝѝлеѣ̀а̀ про̀гнѣ̀вѣ̀ша ;

(М) Ко̀лькра̀тѣ̀ прѐво̀гѣ̀рѣ̀ша є̀гѣ̀ вѣ̀ пѣ̀сѣ̀нѣ̀и , про̀гнѣ̀вѣ̀ша є̀гѣ̀ ; 77:41 сѣ̀ла̀го ѝѝлеѣ̀а̀ ра̀зѣ̀ра̀жѣ̀ша ;

77:47<sup>1</sup> (К) чѐрнѣ̀тѣ̀ ѝхъ мрѣ̀зѣ̀мѣ̀ ; 77:49 послѣ̀нѣ̀ а̀нѣ̀гѣ̀лы лѣ̀кѣ̀вы мѣ̀ ;

(М) чѐрнѣ̀тѣ̀ ѝхъ сла̀ноѣ̀ ; 77:49 послѣ̀нѣ̀ а̀нѣ̀гѣ̀лы лѣ̀тѣ̀мѣ̀ ;

77:50 (К) ско̀тѣ̀ ѝхъ вѣ̀ смѐрѣ̀ти за̀тѣ̀ворѣ̀ ; 77:53 ѝ не оу̀тѣ̀ра̀шѝшасѣ̀ ;

(М) ско̀тѣ̀ ѝхъ вѣ̀ смѐрѣ̀ти за̀кѣ̀нѣ̀и ; 77:53 ѝ не оу̀во̀лѣ̀шасѣ̀ ;

77:55 (К) ра̀зѣ̀лѐи ѝмѣ̀ зѐмлѣ̀ оу̀жѐмѣ̀ дѣ̀ло̀мѣ̀ є̀рѣ̀нымѣ̀ ;

(М) да̀дѣ̀ ѝмѣ̀ (зѐмлѣ̀) оу̀жѐмѣ̀ жѐрѐко̀дѣ̀нѣ̀а̀ ;

77:64 (К) Сѣ̀ва̀цѣ̀нѣ̀нѣ̀цы ѝхъ о̀рѣ̀жѣ̀мѣ̀ па̀до̀ша , ѝ вѣ̀до̀вѣ̀нѣ̀цы ѝхъ не ѡ̀пла̀ка̀ны є̀ы̀ша ;

(М) Сѣ̀ва̀цѣ̀нѣ̀нѣ̀цы ѝхъ мѐчѣ̀мѣ̀ па̀до̀ша , ѝ вѣ̀до̀вѣ̀нѣ̀цы ѝхъ не ѡ̀пла̀ка̀ны є̀дѣ̀дѣ̀тѣ̀ ;

1 Преп. Максим Грек ради прояснения текста предложил свою редакцию этой фразы: ѝго̀дѣ̀нѣ̀ ѝхъ ѝѝлеѣ̀а̀



ПРИЛОЖЕНИЕ 4. Двоеточие в Псалтири следованной 1658, 1718 и 1744 гг. Московского печатного двора

Псалтирь М-1658с

и оубоуша ма ѿ горы стѣла своа . Язъ оуидѣхъ ,  
и спахъ : востахъ , якоу гдѣ застѣпитъ ма . Не  
оубоуша ѿ темъ людеи , оукрѣтитъ нападающихъ на  
ма . Востани гдѣ , спаси ма еже мой . Якоу ты поразила  
еси всѣ враждицыа ми вѣде . Зѣбы грѣшникѣвъ  
сокрѣшила еси . Гдѣ естъ спасѣнїе , и на людехъ твоихъ  
благѣнїе твоѣ . Слава .

Псалтирь М-1718с

и оубоуша ма ѿ горы стѣла своа . Язъ оуидѣхъ ,  
и спахъ : востахъ , якоу гдѣ застѣпитъ ма . Не  
оубоуша ѿ темъ людеи , оукрѣтитъ нападающихъ на  
ма . Востани гдѣ , спаси ма еже мой . Якоу ты  
поразила еси всѣ враждицыа ми вѣде . Зѣбы  
грѣшникѣвъ сокрѣшила еси . Гдѣ естъ спасѣнїе ,  
и на людехъ твоихъ благѣнїе твоѣ . Слава .

Псалтирь М-1744с

и оубоуша ма ѿ горы стѣла своа . Язъ оуидѣхъ ,  
и спахъ : востахъ , якоу гдѣ застѣпитъ ма . Не  
оубоуша ѿ темъ людеи , оукрѣтитъ нападающихъ  
на ма . Востани гдѣ , спаси ма еже мой . Якоу ты  
поразила еси всѣ враждицыа ми вѣде . Зѣбы  
грѣшникѣвъ сокрѣшила еси . Гдѣ естъ спасѣнїе ,  
и на людехъ твоихъ благѣнїе твоѣ . Слава .

Пс 3:6-9

Псалтирь М-1658с

агѣ вознеиша врагѣ мои на ма . При  
зри , оубоуши ма гдѣ еже мой . провѣ  
ти оуи мой , да не когда оуидѣ въ смѣрть .  
Да не когда речѣтъ врагѣ мой : оукрѣпи  
хѣа на него . Стѣжаници ми возрадѣтел  
аще подвиждел . Язъ же на мѣть твою  
оуповахъ . возрадѣтел ерце мое ѿ спасѣнїи  
твоемъ : воспои гдѣви благодарѣвшемъ  
мнѣ , и пою имени гдѣ вышнѣаго .

Псалтирь М-1718с

а на ма . Призри , оубоуши ма гдѣ еже мой .  
провѣти оуи мой , да не когда оуидѣ въ смѣрть .  
Да не когда речѣтъ врагѣ мой : оукрѣпи хѣа на него .  
Стѣжаници ми возрадѣтел аще подвиждел .  
Язъ же на мѣть твою оуповахъ . возрадѣтел  
ерце мое ѿ спасѣнїи твоемъ : воспои гдѣви благо-  
дарѣвшемъ мнѣ , и пою имени гдѣ вышнѣаго .

Псалтирь М-1744с

а на ма . Призри , оубоуши ма гдѣ еже мой .  
провѣти оуи мой , да не когда оуидѣ въ смѣрть .  
Да не когда речѣтъ врагѣ мой : оукрѣпи хѣа на него .  
Стѣжаници ми возрадѣтел аще подвиждел .  
Язъ же на мѣть твою оуповахъ . возрадѣтел  
ерце мое ѿ спасѣнїи твоемъ : воспои гдѣви благо-  
дарѣвшемъ мнѣ , и пою имени гдѣ вышнѣаго .

Пс 12:4-7

Псалтирь  
К-1742т

пи хѣа на него . Стѣжаници ми  
возрадѣтел аще подвиждел .  
Язъ же на мѣть твою оуповахъ .  
возрадѣтел ерце мое ѿ спасѣнїи  
твоемъ : воспои гдѣви благо-  
дарѣвшемъ мнѣ , и пою имени  
гдѣ вышнѣаго .



ПРИЛОЖЕНИЕ 5. Редакторская правка пунктуации в издании К-1742Т

Псалтирь М-1742с

Псалтирь К-1742т

Псалом 101

Дн оуслыши мѡлѣбѣ моѡ, и ѡпѡлѣ моѡ кѣ тебѣ  
да прїдетъ. Не ѡврати лица твоѡго ѡ мене,  
вѡньже аще день скорбѡ, приклонї ко мнѣ оухо  
твоѡ: вѡньже аще день призовѣ тѡ, скорѡ оуслыши  
мѡ. Гѡкѡ ичезѡша гѡкѡ дѡмѣ днѡ моѡ, и кѡрти

Не ѡврати лица  
твоѡго ѡ мене, вѡньже аще  
день скорбѡ: приклонї ко мнѣ  
оухо твоѡ, вѡньже аще день  
призовѣ тѡ: скорѡ оуслыши  
мѡ. Гѡкѡ ичезѡша гѡкѡ

и кленѡхѡвѡ. Занѣ пѣпѡлѣ гѡкѡ хлѣбѣ гѡдѡхѣ, и  
лї пїтїѣ моѡ ѡз пѡлѣмѣ рѡствѡрѡхѣ. ѡ лица гнѣвѡ  
твоѡго и гѡрѡсти твоѡѡ, гѡкѡ вознѣхѣ нїзвергѡхѣ  
бї мѡ ѡн. Днѡ моѡ гѡкѡ гнѣнѣ оуклонїша ѡ

мѡ мнѡн кленѡхѡвѡ. Занѣ  
пѣпѡлѣ гѡкѡ хлѣбѣ гѡдѡхѣ, и  
пїтїѣ моѡ ѡз пѡлѣмѣ рѡствѡ-  
рѡхѣ, ѡ лица гнѣвѡ твоѡго  
и гѡрѡсти твоѡѡ, гѡкѡ вознѣхѣ  
нїзвергѡхѣ мѡ ѡн. Днѡ моѡ

Псалом 54

Вѣз концѣ, вѣ лѣнѣ рѡзѡмѡ лѡфѡ, ѡломѣ, нѡ.  
Индѡшї бѣже мѡлїтѣбѣ моѡ, и не презрї мѡлѣнїѡ  
моѡго. Помнї мнѡ оуслыши мѡ, вѡзкорѣхѣ  
пѣчѡлїю моѡю, и смѡтѡхѡ. ѡ глѡса вѡрѡжїѡ,  
и ѡ стѡжѣнїѡ грѣшнїчѡ, гѡкѡ оуклонїша на мѡ  
бѣзѡконїѣ, и во гнѣвѣ вѡрѡждѡвѡхѣ мнѣ. Сѡрдѣце моѡ ѡ

гѡго. Помнї мнѡ оуслыши  
мѡ: вѡзкорѣхѣхѣ пѣчѡлїю моѡю,  
и смѡтѡхѡ. ѡ глѡса вѡрѡжїѡ,  
и ѡ стѡжѣнїѡ грѣшнїчѡ. гѡкѡ  
оуклонїша на мѡ бѣзѡконїѣ,  
и во гнѣвѣ вѡрѡждѡвѡхѣ мнѣ.

Псалом 126

вѡдѣ бѡдѣ стрѣгїн. вѡдѣ вѡмѣ ѡтѣ оутрѣнѡвѡтн  
вѡстѡнѣте по стѡдѣнїн, гѡдѡщїн хлѣбѣ вѡлѣзнї,  
ѡгдѡ дѡртѣ вѡзлѡблѣннѣмѣ своїмѣ сонѣ. ѡѣ дѡстѡлнїѣ  
гдѣне сыновѣ, мздѡ плѡдѡ чѣрѡвѡгѡ. Гѡкѡ стрѣлѡ

стрѣгїн. вѡдѣ вѡмѣ ѡтѣ оутрѣ-  
нѡвѡтн вѡстѡнѣте по стѡдѣнїн:  
гѡдѡщїн хлѣбѣ вѡлѣзнї, ѡгдѡ  
дѡртѣ вѡзлѡблѣннѣмѣ своїмѣ  
сонѣ. ѡѣ дѡстѡлнїѣ гдѣне  
сыновѣ,  
мздѡ плѡдѡ чѣрѡвѡгѡ. Гѡкѡ



ПРИЛОЖЕНИЕ 6. Изменения пунктуации под влиянием Елизаветинской Библии

Псалом 140:6-10

Псалтирь М-1749с

во благоуоленихъ ихъ . Пожертвы быша при камени  
 ехай ихъ : оублашате гдѣи мои ꙗко возмоша :  
 ꙗко толща земли прорече на земли , восточниша  
 крѣсти ихъ при адѣ . ꙗко къ тебѣ гдѣи гдѣи оублашати  
 мои , на тѣ оубоухъ , не шлѣи дѣшѣ мои .  
 Сохрани ма шѣсти ѡже сотвориша ми , и шѣ соудитъ  
 дѣлающихъ безаконіе . Падѣтъ во мреждѣ своѣи  
 грѣшницы : единыа есмь азъ дондеже приидѣ .

Псалтирь М-1771с

во благоуоленихъ ихъ . Пожертвы быша при камени  
 ехай ихъ : оублашате гдѣи мои ꙗко возмоша :  
 ꙗко толща земли прорече на земли , восточниша  
 крѣсти ихъ при адѣ . ꙗко къ тебѣ гдѣи гдѣи оублашати  
 мои , на тѣ оубоухъ , не шлѣи дѣшѣ мои .  
 Сохрани ма шѣсти ѡже сотвориша ми , и шѣ соудитъ  
 дѣлающихъ безаконіе . Падѣтъ во мреждѣ своѣи  
 грѣшницы : единыа есмь азъ дондеже приидѣ .

Псалом 119

Псалтирь М-1749с

Кадыма . ѿ . Пѣнь степеней . гдѣи .  
 Когда внигда скорѣе ми возвахъ , и оублаша ма .  
 Гдѣи избави дѣшѣ мои шѣ оублашати неправедныа  
 и шѣ азъ ахъ . Чтѣ дастъ тебѣ , и шѣ  
 чтѣ приложитъ тебѣ къ азъ ахъ ; стрѣлы  
 елиаго и зощены , во оублашати побѣдѣи .  
 Оублаши ми , ꙗко пришеде мое продолженіе  
 вѣдѣи е елиаго кидарекими : Многѣ пришеде  
 дѣшѣ мои , е ненавѣдѣи мира бѣхъ мѣрѣи .  
 Егда глаголахъ имъ , ворахъ ма тѣи .

Псалтирь М-1771с

Кадыма . ѿ . Пѣнь степеней . гдѣи .  
 Когда внигда скорѣе ми возвахъ , и оублаша ма .  
 Гдѣи избави дѣшѣ мои шѣ оублашати неправедныа  
 и шѣ азъ ахъ . Чтѣ дастъ тебѣ , и шѣ  
 чтѣ приложитъ тебѣ къ азъ ахъ ; стрѣлы  
 елиаго и зощены , во оублашати побѣдѣи .  
 Оублаши ми , ꙗко пришеде мое продолженіе  
 вѣдѣи е елиаго кидарекими : Многѣ пришеде  
 дѣшѣ мои , е ненавѣдѣи мира бѣхъ мѣрѣи :  
 Егда глаголахъ имъ , ворахъ ма тѣи .

Псалом 136

Псалтирь М-1749с

Дѣшѣ иерусалима . гдѣи .  
 На рѣкахъ вавилонскихъ тѣмъ ебдохъ , и плакахъ  
 внигда поманѣти намъ еи . На вербѣи поведѣ  
 егѣи шѣ бѣнхѣи органы наша . ꙗко тѣмъ  
 вопрошиша ны плакшии насъ шѣ оублашати пѣней ,  
 и вѣдѣи насъ шѣ пѣней : вопроше намъ шѣ пѣней  
 еи : Какъ воспоемъ пѣнь гдѣи на земли  
 чуждей ; Аще забѣдѣ тебѣ иерусалима , забвѣна ебди  
 деица моа . Припни азъ ахъ мой горани моамъ ,  
 аще не поманѣ тебѣ . аще не предложѣ иерусалима  
 ꙗко въ началѣ вѣдѣи моамъ . Поманѣ гдѣи еи  
 едѣица въ день иерусалима , глагола : итѣице ,  
 итѣице , до обновѣи егѣи . Дѣи вавилоня  
 елиаго : блженъ ѡже воздѣтъ тебѣ воздѣи  
 твоѣ , ѡже воздѣи еи намъ : блженъ ѡже и мѣтъ  
 и раздѣтъ младенцы твоа шѣ камѣи .

Псалтирь М-1771с

Дѣшѣ иерусалима . гдѣи .  
 На рѣкахъ вавилонскихъ тѣмъ ебдохъ , и плакахъ  
 внигда поманѣти намъ еи : На вербѣи поведѣ  
 егѣи шѣ бѣнхѣи органы наша . ꙗко тѣмъ  
 вопрошиша ны плакшии насъ шѣ оублашати пѣней ,  
 и вѣдѣи насъ шѣ пѣней : вопроше намъ шѣ пѣней  
 еи : Какъ воспоемъ пѣнь гдѣи на земли  
 чуждей ; Аще забѣдѣ тебѣ иерусалима , забвѣна ебди  
 деица моа : Припни азъ ахъ мой горани моамъ ,  
 аще не поманѣ тебѣ . аще не предложѣ иерусалима  
 ꙗко въ началѣ вѣдѣи моамъ . Поманѣ гдѣи еи  
 едѣица въ день иерусалима , глагола : итѣице ,  
 итѣице , до обновѣи егѣи . Дѣи вавилоня  
 елиаго : блженъ ѡже воздѣтъ тебѣ воздѣи  
 твоѣ , ѡже воздѣи еи намъ : блженъ ѡже и мѣтъ  
 и раздѣтъ младенцы твоа шѣ камѣи .

Псалом 4:4-9

Библия Ел-1762-М

Испите аки : и оублашате , ꙗко  
 судни гдѣи попенѣи своего , гдѣи  
 оублашате ма внигда возвати ми  
 къ немъ . Грѣшнѣица , и не оублашате  
 шите , аже гдѣи въ оублашати  
 на ложахъ вѣнхѣи оублашате . По  
 жрите жертвы правды , и оублашате на  
 гдѣи . Мнози гдѣи : кто мѣтъ  
 намъ елиаго ; знаменѣи на насъ ебдѣи  
 лица твоамъ гдѣи . Дѣи еи вѣдѣи  
 въ оублашати моамъ . шѣ плодѣи  
 вѣнхѣи , и елиаго своего оублашате  
 вѣнхѣи . Въ мирѣ вѣдѣи оублашати  
 ты гдѣи едѣица на оублашати  
 ма еи .

Псалтирь М-1771с

Испите аки , ꙗко судни гдѣи  
 попенѣи своего , гдѣи оублашате  
 ма внигда возвати ми къ немъ .  
 Грѣшнѣица , и не оублашате , аже  
 гдѣи въ оублашати вѣнхѣи  
 на ложахъ вѣнхѣи оублашате . По  
 жрите жертвы правды , и оублашате  
 на гдѣи . Мнози гдѣи : кто мѣтъ  
 намъ елиаго ; знаменѣи на насъ  
 ебдѣи лица твоамъ гдѣи . Дѣи еи  
 вѣдѣи въ оублашати моамъ . шѣ  
 плодѣи пшеницы , вѣнхѣи , и елиаго  
 своего оублашате . Въ мирѣ вѣдѣи  
 оублашати ты гдѣи едѣица на  
 оублашати ма еи .